



服務焦點 Service Focus



運輸及房屋局局長張炳良教授GBS太平紳士(右三)與長者一同合唱。
Prof. the Hon. CHEUNG Bing Leung, Anthony, GBS, JP (right 3), Secretary for Transport and Housing, sang songs with the elderly residents.

運輸及房屋局局長張炳良教授GBS太平紳士(左二)參觀綜合職業復康中心。
Prof. the Hon. CHEUNG Bing Leung, Anthony, GBS, JP (left 2), Secretary for Transport and Housing, visited the Integrated Vocational Rehabilitation Centre.



運輸及房屋局局長到訪東華三院黃祖棠社會服務大樓

運輸及房屋局局長張炳良教授GBS太平紳士於12月7日到訪東華三院黃祖棠社會服務大樓，參觀綜合職業復康中心、護理安老院、長者地區中心及日間護理中心，並與院友及會員交流，親身了解服務的推行情況，期間更品嚐院友烹調的水餃。

Secretary for Transport and Housing Visited TWGHs Wong Cho Tong Social Service Building

Prof. the Hon. CHEUNG Bing Leung, Anthony, GBS, JP, Secretary for Transport and Housing, toured TWGHs Wong Cho Tong Social Service Building on 7 December 2016 to familiarise himself with the various services offered. Prof. Cheung also enjoyed the dumplings prepared by the elderly residents.

無錫市中醫醫院代表團到訪東華三院

無錫市中醫醫院邱東民黨委書記暨副院長率領代表團於11月21至24日到訪東華三院，以了解本院在培訓、中心營運、中醫電腦系統的應用與研發上的經驗及情況，雙方更就計劃中的兩地遠程視像臨床教學實踐方案進行討論。於本院服務已超過14年的趙景芳教授是無錫市中醫醫院派到本院工作的全國名老中醫，她為本院以至香港的中醫事業發展有著重大的貢獻，馬陳家歡主席特授予趙教授「東華三院中醫服務榮譽顧問」的聘任狀，以表揚趙教授的貢獻。

Delegation of Wuxi Hospital of Traditional Chinese Medicine Visited TWGHs

A delegation of Wuxi Hospital of Traditional Chinese Medicine, led by Mr. QIU Dongmin, Secretary of the Party Committee cum Vice President of the Wuxi Hospital of Traditional Chinese Medicine, visited TWGHs from 21 to 24 November to learn about the experience of TWGHs on training, operation of a Chinese medicine centre, as well as the application and development of TWGHs' Chinese medicine information technology system. During the meeting, the practical plan for the remote video clinical teaching was discussed. Prof. ZHAO Jingfang, State Renowned Chinese Medicine Practitioner, has been contributing to TWGHs for more than 14 years. Mrs. Katherine MA, the Chairman, presented an appointment certificate of "Honorary Consultant for TWGHs' Chinese Medicine Services" to Prof. Zhao in recognition of her contributions.



馬陳家歡主席(後排右八)、蘇祐安執行總監(後排右七)、趙景芳教授(後排右九)、無錫市中醫醫院邱東民黨委書記暨副院長(後排左七)與本院中醫服務的員工合照
A group photo of Mrs. Katherine MA (back row, right 8), the Chairman, Mr. Albert Y.O. SU (back row, right 7), Chief Executive, Prof. ZHAO Jingfang (back row, right 9) and Mr. QIU Dongmin (back row, left 7), Secretary of the Party Committee cum Vice President of the Wuxi Hospital of Traditional Chinese Medicine, with staff from the Chinese medicine services of the Group

廣華醫院 — 香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心新址開幕典禮

因應廣華醫院重建工程需要，廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心已在今年6月由廣華醫院調遷至油麻地新填地街202號東寶閣地下，並於11月30日舉行開幕典禮，邀得食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士及醫院管理局主席梁智仁教授SBS太平紳士擔任主禮嘉賓。

廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心新址樓面面積超過8,000平方呎，鄰近油麻地港鐵站，方便病人就診。新址除保留原有服務外，更將傳統中醫藥服務結合現代科技，如引入流動應用程式及中醫專科門診候管理顯示系統等，不但提升服務水平，亦讓使整個服務流程更為順暢。

病人更可透過手機應用程式，查閱就診及取藥輪候情況，而在中藥配妥後，也會收到通知訊息，讓病人善用等候時間之餘亦可避免錯過自己的籌號。另外，中心亦提供中藥代煎服務，病人可於中心取藥，亦可自費選擇將煎劑派遞到辦公室或家中，節省時間。病人更可透過手機應用程式實時追蹤煎藥進度，為現代都市人提供貼心的一站式中醫藥服務。



Opening Ceremony of New Site of Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

To cope with the redevelopment project of Kwong Wah Hospital, the Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre was relocated to Tung Po Court, 202 Reclamation Street, Yau Ma Tei in June 2016. The Opening Ceremony took place on 30 November 2016 with Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP, Secretary for Food and Health, and Prof. LEONG Chi Yan, John, SBS, JP, Chairman of the Hospital Authority, officiating.

The Clinic has introduced new IT facilities to enhance the service, including a new mobile application which allows patients to check their consultation time and the time for collecting raw herbs. Meanwhile, the Clinic also offers herbal decocting services and paid decoction home delivery service to cater to the fast paced lifestyle of Hong Kong people.

食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士(右十)、醫院管理局主席梁智仁教授SBS太平紳士(右十一)、馬陳家歡主席(右九)與嘉賓主持開幕儀式。
Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP (right 10), Secretary for Food and Health, Prof. LEONG Chi Yan, John, SBS, JP (right 11), Chairman of the Hospital Authority, Mrs. Katherine MA (right 9), the Chairman, and guests officiated at the Opening Ceremony.



馬陳家歡主席(左二)致送紀念品予捐款人何玉清女士(右二)，並由食物及衛生局常任秘書長(衛生)聶德權太平紳士(右三)陪同。
Accompanied by Mr. NIP Tak Kuen, Patrick, JP (right 3), Permanent Secretary for the Food and Health (Health), Mrs. Katherine MA (left 2), the Chairman, presented a souvenir to donor Ms. HO Yuk Ching (right 2).

東華三院何玉清社區牙科診所內設有手術室及先進的牙科設備。
TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic is equipped with operation room and advanced dental facilities.

東華三院何玉清社區牙科診所命名典禮

東華三院為配合社區對牙科服務的殷切需求，於2013年在上環開設屬下第三間牙科診所。承蒙何玉清女士多年來一直支持本院服務，慷慨捐款近1,000萬元幫助學習有困難的學生、弱能人士、體弱長者等，董事局特將該社區牙科診所命名為「東華三院何玉清社區牙科診所」，以彰盛德；並於12月20日舉行命名典禮，邀得食物及衛生局常任秘書長(衛生)聶德權太平紳士蒞臨主禮。

社區牙科診所提供的服務包括口腔檢查、數碼全景口腔X光檢查、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲假牙等。診所設有4間牙科手術室、X光室及獨立儀器消毒室，配備先進的牙科設備，及採用全電腦化操作；以及安排富經驗的牙科手術助理員教導到診者日常的牙科保健知識，提供更優質且全面的牙科服務。

診所同時是本院長者牙科外展服務計劃外展服務隊的服務基地，為港島東區、南區、中西區、灣仔區及離島居於指定安老院舍或接受指定長者日間護理中心服務的長者，免費提供基礎牙科及口腔護理外展服務；外展隊亦為長者、其家人及護理人員提供口腔健康教育，並指導護理人員如何給予長者適當的日常口腔護理，藉此提升長者的生活質素。

Naming Ceremony for TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic



In recognition of Ms. HO Yuk Ching, who donated close to \$10 million in support of services offered by TWGHs, the TWGHs Community Dental Clinic was renamed as "TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic". The Naming Ceremony was held on 20 December 2016, with Mr. NIP Tak Kuen, Patrick, JP, Permanent Secretary for Food and Health (Health), officiating.

The TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic was established in Sheung Wan in 2013 to provide affordable dental treatments, oral health care services and oral health education to the community. The Clinic comprises of 4 dental surgery rooms and a X-ray room, with advanced dental equipment and fully computerised surgical system.

TWGHs is also an active participant in the government initiated Outreach Dental Care programme for the Elderly (ODCP). The Dental Clinic is the back office of the ODCP, supporting the team and providing follow-up treatments that cannot be carried out at the outreach sites to the elderly.